

Транслитерация Вайли

Антон Мускин

Редактор Анна Пестова

Лоцава.ру

Значительная часть последователей тибетского буддизма не понимает, зачем нужна транслитерация Вайли.

Что такое транслитерация Вайли (далее для простоты — вайли)? [Энциклопедия Руни](#) даёт следующее определение:

«**Транскрипционная система Вайли** (также **Уайли** от англ. *Wylie*) — система транслитерации тибетского алфавита с помощью символов латинского алфавита, которая в настоящее время, подобно китайскому стандарту *пиньинь*, употребляется для ввода тибетского текста на компьютере. Название происходит от имени профессора Вашингтонского университета тибетолога Таррелла Вайли (1927–1984), который стандартизировал эту систему в 1959 году, после чего она стала стандартом при изучении тибетского языка, особенно в США».

Простым языком, это английский «код» тибетских слов. В хороших книгах, рассчитанных на тех, кто любит вдумчиво разбираться с текстом, его указывают в скобках после переведённого термина. Выглядит это так:

Нам следует развивать отпечение (*nges 'byung*).

Таким образом, вайли *nges 'byung* — это не транскрипция тибетского слова, не схема его произношения, а код этого слова для набора в текстовых редакторах. *nges 'byung* — это код для тибетского རོ་སྐུ་ལྷོ་མ་, то есть если вы наберёте в текстовом редакторе *nges 'byung*, то на экране появится རོ་སྐུ་ལྷོ་མ་.

Транскрипция же тибетских слов может сильно отличаться от вайли. Так возникает путаница.

В данном примере знакомые с латиницей читатели могут подумать, что это слово звучит как *нгес бьюнг*, в то время как в действительности — *нге джунг*. Надо ли упоминать, что если вы наберёте в текстовом редакторе *нгес джунг*, то получите очень странное тибетское слово, которого в природе не существует.

Итак, прямое назначение вайли — это печать тибетских слов английскими символами. У каждого слова свой код, понятный текстовым редакторам.

Может показаться, что вайли полезна лишь профессиональным переводчикам и наборщикам текста, но это не так.

Очень кратко о том, как получить от неё пользу любому читателю, который не знает ни тибетского, ни английского. Вы читаете книгу, в которой переводчик приводит в скобках вайли для распространённых терминов. Открываете любой электронный словарь, лучше вот этот — [Словарь Кристиана Стейнерта](#) — и

вбиваете туда вайли *nges 'byung* (лучше руками, а не копипастом, потому что шрифты не всегда совместимы). Получаете список словарных статей из разных словарей. Берёте, например, самую первую:

“Renunciation; wish to be liberated. A thought of definite release from cyclic existence wishing freedom from the cycle of unending sufferings within sanisara. A prime necessity for carrying out a pure Dharma practice”.

Далее полученную словарную статью копируете в нейросеть (самая простая в использовании — [DeepL](#)) и получаете:

«Отречение; желание освободиться. Мысль об окончательном освобождении от циклического существования, желание освободиться от круговорота бесконечных страданий внутри сансары. Главная необходимость для выполнения чистой практики Дхармы».

Это вполне приличный перевод — и гораздо лучше, чем просто «отречение»!

На мой взгляд, это самый правильный метод чтения книг по практике Дхармы. Это может значительно улучшить вашу практику, поскольку теперь вы будете более-менее понимать, что означают те или иные термины.

С помощью вайли вы также можете проверить и звучание тибетских слов (на латинице) на сайте [The Tibetan and Himalayan Library](#).